Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 23e juli 1959 door de Minister van Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming", heeft de 13e augustus 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre du Travail, le 23 juillet 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le Règlement général pour la protection du travail", a donné le 13 août 1959 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

In de Nederlandse tekst van het ontwerp wordt daar, waar in de Franse tekst de term "travailleur" voorkomt, steeds de term "arbeider" gebruikt.

Het ontwerp verschilt hierin niet van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming.

De betekenis van de Nederlandse term "arbeider" is nochtans enger dan die van de Franse term "travailleur". Deze laatste omvat alle personen die krachtens een arbeidsovereenkomst zijn tewerkgesteld en beantwoordt aan de Nederlandse term "werknemer". "Arbeider" daarentegen is alleen de werknemer die handarbeid verricht (zie Sociaalrechtelijk Woordenboek, verbis"arbeider","werknemer").

Zowel als die van het ganse reglement, zijn de bepalingen van dit ontwerp toepasselijk op alle werknemers, tenzij het tegenovergestelde duidelijk uit de tekst blijkt zoals b.v. de artikelen 172 en 173 (blz. 200).

Om alle twijfel omtrent het toepassingsgebied ratione personae van het ontwerp weg te nemen, moet in de Nederlandse tekst de term "arbeider" overal vervangen worden door de term "werknemer". Dezelfde wijziging zou ook moeten worden aangebracht in de artikelen van het algemeen reglement die door dit ontwerp niet worden gewijzigd.

.../...

Zodoende zal men trouwens de terminologie van het reglement in overeenstemming brengen met die van de wet van 10 juni 1952 welke de rechtsgrond vormt voor de meeste bepalingen van het reglement en inzonderheid voor die van dit ontwerp. Ook in die wet werd de term "arbeider" overal vervangen door de term "werknemer", overeenkomstig het uitdrukkelijk voorschrift van artikel 10 van de wet van 17 juli 1957.

\+

\+ \+

Wanneer in een artikel van het algemeen reglement wordt verwezen naar een ander artikel van hetzelfde reglement is het overbodig aan die verwijzing uitdrukkelijk toe te voegen "van dit reglement". Laatstgenoemde woorden kunnen onder meer worden geschrapt in de nieuwe artikelen 53, eerste lid (blz. 4), 110, derde lid (blz. 23), 111 (blz. 24), 112, derde lid (blz. 25), 117 (blz. 27), 120 en 121 (blz. 30), 151, c, eerste en derde lid (blz. 141 en 142), 155 (blz. 148, 150, 151, 155 en 156), 158, zesde lid (blz. 160), 160, a, b en c (blz. 162, 163 en 164), 161, 2° (blz. 187), 163, zesde lid (blz. 192), 625 en 707 (blz. 212).

Om dezelfde reden kunnen ook de woorden "van deze afdeling" worden weggelaten in de nieuwe artikelen 109, tweede lid (blz. 22), 118, tweede lid (blz. 27), 144, derde lid (blz. 134) en 167, 2° (blz. 197).

\+

\+ \+

In de inleidende zin der artikelen van het ontwerp moet het volledig opschrift van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming slechts eenmaal worden vermeld, namelijk in artikel 1. In de volgende artikelen kan het opschrift worden vervangen door de woorden "van hetzelfde reglement".

OPMERKINGEN OVER DE INLEIDING VAN HET ONTWERP.

Het eerste lid van de inleiding moet worden aangevuld met de woorden :"gewijzigd door de wet van 11 maart 1958".

In het tweede lid vervange men het woord "arbeider" door het woord "werknemer", overeenkomstig artikel 10 van de wet van 17 juli 1957.

Het derde lid leze men als volgt :

"Gelet op het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947, inzonderheid op de artikelen 40, 40 bis, 41, 53, 58, 104 tot 136 ter, 139, 142 tot 147, 149 tot 173, 393, 394, 559, 561, 625, 707 en 848, gewijzigd door de besluiten van de Regent van 6 juli 1946, 12 februari 1947 en 18 maart 1950, de koninklijke besluiten van 5 oktober en 10 november 1950, 10 juni 1952, 16 juli 1954, 30 september 1955, 29 december 1956 en 5 juni 1957, en door het ministerieel besluit van 13 mei 1949;".

.../...

OPMERKINGEN OVER DE ARTIKELEN VAN HET ONTWERP.

Artikel 1.

De inleidende zin leze men als volgt :

"Het opschrift van afdeling II van hoofdstuk 1 van titel II van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, gewijzigd bij koninklijk besluit van 30 september 1955, wordt door het volgende opschrift vervangen : ...".

Artikel 4.

Het begin van het nieuwe artikel 53, b, van het reglement (blz. 10) leze men als volgt :

"Om de proeven ... te verrichten, is het verboden ...".

Het eerste lid van hetzelfde artikel 53, c, zou beter als volgt worden gesteld :

"Benevens de voornoemde voorzorgsmaatregelen moeten de werknemers die in de in dit artikel bedoelde plaatsen tewerkgesteld zijn, voortdurend onder toezicht staan en, zo dikwijls als de omstandigheden het vergen, worden afgelost. Personen zullen speciaal worden aangewezen om dit toezicht uit te oefenen en om tot eventuele reddingen over te gaan".

.../...

Artikel 5.

In aansluiting met hetgeen bij de aanvang van dit advies werd gezegd over de term "arbeider", moet in het vierde lid van het nieuwe artikel 58 (blz. 13) het woord "werklieden" worden vervangen door het woord "werknemers".

Artikel 6.

Het is overbodig melding te maken van de titel, het hoofdstuk en de afdeling, waarin de te wijzigen artikelen voorkomen, wanneer de afdeling niet volledig wordt vervangen. Evenmin moet men het opschrift van het hoofdstuk en de afdeling vermelden, wanneer deze niet gewijzigd worden.

De inleidende zin van artikel 6 leze men dan als volgt :

"De artikelen 104 tot 136ter van hetzelfde reglement, gewijzigd door de besluiten van de Regent van 6 juli 1946 en 18 maart 1950, door de koninklijke besluiten van 5 oktober 1950, 10 november 1950, 10 juni 1952 en 16 juli 1954 en door het ministerieel besluit van 13 mei 1949, worden door volgende bepalingen vervangen :

"Artikel 104.- ...".

Het nieuwe artikel 104 (blz. 14) zou beter als volgt luiden :

.../...

"Onverminderd de artikelen 495, 3°, en 496 tot 501, die van toepassing zijn op de in persluchtcaissons tewerkgestelde werknemers, wordt onder toezicht van de Medische Inspectie van de arbeid een gezondheidscontrole ingericht ten behoeve van de arbeiders, bedienden en leerlingen, die tewerkgesteld zijn door de in artikel 28 genoemde werkgevers".

\+

\+ +

In het nieuwe artikel 105 (blz. 15) schrijve men "de gezondheidscontrole" in plaats van "bedoelde medische contrôle" en "deze medische contrôle".

In het tweede lid, 4° (blz. 15), leze men "de gewenste betrekking" in plaats van "de betrekking die zij wensen te bekleden", "medewerknemers" in plaats van "gezellen" en "de werkplaats" in plaats van "het werkhuis".

\+

\+ +

In het nieuwe artikel 106 (blz. 16) schrijve men "gezondheidscontrole" in plaats van "gezondheidscontrôle".

Bovendien schrappe men in het eerste lid het woord "bovenbedoelde" en vervange men de woorden "voor rekening" door "op kosten".

.../...

In het tweede lid kunnen de woorden "bij de schikkingen van onderhavige afdeling voorgeschreven" wegvallen.

In het vierde lid vervange men de woorden "deze door hun werkgevers verkozen" door "die door hun werkgevers gekozen".

\+

\+ +

Na het nieuwe artikel 106 (blz.17) behoudt het ontwerp het opschrift dat in het thans van kracht zijnde reglement op dezelfde plaats voorkomt.

Het aanbrengen van opschriften is alleen verantwoord, wanneer zij beantwoorden aan een overeenkomstige indeling in titels, hoofdstukken, afdelingen of onderafdelingen.

In dit geval zou de afdeling "gezondheidscontrole" kunnen worden ingedeeld in volgende onderafdelingen:

1. Algemene Bepalingen (artikelen 104-106).
2. Principes en toepassingsgebied van de gezondheidscontrole (artikelen 107-122).
3. Werking van-en toezicht op de gezondheidscontrole (artikelen 138-148).
4. Bijzondere Bepaling (artikel 148bis).

\+

\+ +

.../...

Duidelijkheidshalve zou het nieuwe artikel 108 (blz. 18) best in drie paragrafen worden ingedeeld : § 1 zou het eerste, tweede en derde lid omvatten, § 2 het vierde tot achtste lid, en § 3 het negende lid.

In het tweede lid van hetzelfde artikel 108 (blz. 19) kunnen de woorden "van deze afdeling ... wordt vastgelegd" wegvallen.

In het zesde lid (blz. 21) moet het opschrift van het besluit van de Regent van 30 oktober 1948 worden vermeld. Overigens zou, terwille van de overeenstemming met het bepaalde in artikel 106, eerste lid, de term "bedrijfshoofden" best worden vervangen door "werkgevers".

De eerste zin van het zevende lid (blz. 21) leze men als volgt :

"Het genoemde Werk, de diensten en de dokters brengen de uitslag van dat onderzoek uiterlijk binnen acht dagen aan de onderzoekende dokter ter kennis".

In het achtste lid leze men "gezondheidscontrole" in plaats van "medische contrôle over de arbeiders".

\+

\+ +

.../...

Het nieuwe artikel 109 (blz. 22) stelt als regel dat het medisch onderzoek bij indienstneming moet geschieden vóór de tewerkstelling van de werknemer. Is dit niet mogelijk, dan mag het binnen vijftien dagen volgens de Nederlandse versie en binnen veertien dagen volgens de Franse versie na de tewerkstelling doorgaan.

In geen geval mag het ondernemingshoofd de betrokken werknemer "definitief aan het werk stellen" alvorens hij de uitslag van het onderzoek kent.

De betekenis van het begrip "definitief aan het werk stellen" is niet zonder meer duidelijk.

Bedoelt men hiermee dat de werknemer niet definitief de arbeid mag verrichten waarvoor hij in dienst is genomen, dan ziet men niet goed in welk verschil er in de praktijk kan bestaan tussen het "definitief" en het "niet definitief" aan het werk stellen.

Heeft men met deze uitdrukking daarentegen het tot stand komen der dienstbetrekking zelf op het oog, dan moet bij de toepassing van genoemde bepaling rekening worden gehouden met de voorschriften van de wetten op de arbeidsovereenkomst, waaraan bij koninklijk besluit geen afbreuk kan worden gedaan.

Juridisch kan een dienstbetrekking slechts als "niet definitief" worden beschouwd, indien de arbeidsovereenkomst op proef werd aangegaan. Voor werklieden kan die proeftijd ten hoogste veertien dagen duren (wet van 10 maart 1900, artikel 5bis).

.../...

De regeling van artikel 109 kan tot gevolg hebben dat de werkgever op het ogenblik waarop de proeftijd een einde neemt, nog niet over de uitslag van het geneeskundig onderzoek beschikt, zodat hij niet meer in de mogelijkheid is om de overeenkomst zonder opzegging te beëindigen, wanneer die uitslag ongunstig is.

Men kan die moeilijkheid vermijden door de termijn waarbinnen het onderzoek moet worden beëindigd in te korten opdat de werkgever de uitslag van het onderzoek zou kennen, alvorens de proeftijd verstrijkt.

Voorts dient te worden opgemerkt dat geen overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst bestaat, waar de eerste de genoemde termijn op vijftien dagen bepaalt en de tweede op veertien dagen.

Tenslotte schrappe men in het eerste lid van artikel 109 het lidwoord vóór de woorden "vijftien dagen"; in het tweede lid vervange men de verwijzing naar artikel 111 door die naar artikel 139.

\+

\+ +

In het eerste lid van het nieuwe artikel 110 (blz. 23) kunnen de woorden "in toepassing van de schikkingen van artikel 107 van deze afdeling" wegvallen. In het tweede lid schrappe men de woorden "de bepalingen" en "van deze afdeling".

\+

\+ +

.../...

In het nieuwe artikel 111 (blz. 24) schrappe men de woorden "in toepassing van de bepalingen van bovenstaand artikel 108".

+

+ +

In het eerste lid van het nieuwe artikel 112 (blz. 24) kunnen de woorden "bedoogd bij artikel 122 van dit reglement" worden weggelaten en in het tweede lid het lidwoord vóór de woorden "vijftien dagen".

Voorts is in dit artikel evenals in de nieuwe artikelen 139 en 144 (blz. 130 en 134) sprake van "werkhervatting", terwijl in artikel 7 van het ontwerp (blz. 130) voor hetzelfde begrip de term "diensthervatting" wordt gebruikt. Deze termen moeten in overeenstemming worden gebracht. Het Sociaalrechtelijk Woordenboek stelt hiervoor de termen "hervatting van de arbeid" voor.

+

+ +

In het tweede lid van het nieuwe artikel 114 (blz. 25) schrappe men de woorden "bepaald bij artikel 108 van deze afdeling" en in het derde lid de woorden "in toepassing van de bepalingen van artikel 118 van dit reglement".

+

+ +

.../...

Het tweede lid van het nieuwe artikel 115 (blz. 26) leze men als volgt :

"Wanneer de jonge werknemers ter gelegenheid van die verandering een nieuw medisch onderzoek bij indienstneming moeten ondergaan, vervangt dit onderzoek het medisch toezichtsonderzoek".

+

\+ +

In het eerste lid van het nieuwe artikel 118 (blz. 27) leze men "... die tewerkgesteld zijn in een bedrijf of een vak uitoefenen, waardoor zij aan die ziekten zijn blootgesteld".

Het derde lid zou beter als volgt worden gesteld :

"Deze frequentie mag evenwel door de arbeidsinspecteurs-geneesheren, zolang zij het nodig achten, worden verhoogd in de ondernemingen waar de ziektegevallen wijzen op een abnormale toestand die zulke prophylaxemaatregel rechtvaardigt".

In het vierde lid leze men : "... mogen dezelfde ambtenaren die frequentie beperken tot één onderzoek per jaar, met dien verstande nochtans dat die maatregel kan worden ingetrokken".

.../...

In het vijfde lid kunnen de woorden "dat eventueel ... werd opgericht" wegvallen.

In het zesde lid leze men "binnen vijftien dagen na deze datum" in plaats van "binnen de vijftien dagen die op deze datum volgen".

\+

\+ +

Het tweede lid van het nieuwe artikel 119 (blz. 29) schrijve men als volgt :

"De gevallen waarin die bijzondere onderzoekingen moeten worden verricht en de aard ervan, worden bepaald in de rubrieken van artikel 122".

De tweede zin van het derde lid moet als volgt worden gelezen :

"Die frequentiebeperking kan worden herroepen en de grenzen ervan moeten voor elk geval worden bepaald".

Het vierde lid leze men als volgt :

"De beslissingen die bij toepassing van het voorgaande lid worden genomen, worden ter kennis gebracht van het comité voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen".

\+

\+ +

.../...

In het zesde lid van het nieuwe artikel 122 (blz. 32) vervange men "mits gunstig advies" door "op gunstig advies".

Voorts schrijve men in dit artikel telkens "bedoeld in artikel ..." in plaats van "voorzien onder artikel ... van dit reglement" (blz. 83 e.v.).

Artikel 7. (blz. 130)

Deze bepaling moet in het ontwerp worden ingevoegd na artikel 15 (blz. 137).

In de tekst van het artikel vervange men "afdeling II" door "afdeling I" en "algemene titel" door "algemeen opschrift".

Artikel 8. (blz. 130)

Zoals artikel 139 van het reglement is gesteld, wordt aan het stuk, waarvan in deze bepaling sprake is, eigenlijk een dubbele benaming gegeven. Het is overbodig te bepalen dat de "Kaart voor de gezondheidscontrole over de arbeiders" genoemd wordt "Verslag betreffende het medisch onderzoek bij indienstneming, tot toezicht over de jonge arbeiders, tot opsporing van de beroepsziekten, bij werkhervatting". De eerste benaming volstaat.

.../...

Voor artikel 8 wordt derhalve volgende lezing voorgesteld :

"Artikel 8.-

Artikel 139, eerste lid, van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Telkens wanneer de werknemer een geneeskundig onderzoek bij toepassing van het bepaalde in deze afdeling moet ondergaan, overhandigt de werkgever hem kosteloos een "kaart voor de gezondheidscontrole op de werknemers", waarvan het model in bijlage I van deze afdeling is vastgesteld. Deze kaart moet door de werknemer aan de onderzoekende geneesheer worden voorgelegd".

Artikel 9. (blz. 130)

Voor § 1 van dit artikel wordt de volgende lezing voorgesteld :

"§ 1. Artikel 142, eerste lid, van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Telkens wanneer de werknemer een geneeskundig onderzoek bij toepassing van het bepaalde in deze afdeling ondergaat, werkt de onderzoekende geneesheer het gezondheidsboekje van de werknemer bij en geeft het hem persoonlijk terug".

.../...

De bepalingen, die door § 3 aan artikel 142 van het reglement worden toegevoegd, zouden beter in de plaats komen van het vierde lid, dat door § 2 wordt opgeheven.

§ 2 en § 3 kunnen dan tot één paragraaf worden verenigd, die als volgt luidt :

"§ 2. Artikel 142, vierde lid, van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

... (volgt de tekst voorgesteld in § 3) ...".

Artikelen 10 tot 15.(blz. 131 tot 137)

Vermits deze artikelen de artikelen 143 tot 147 van het reglement vervangen en er een artikel 147bis aan toevoegen, kunnen deze bepalingen in één artikel worden samengebracht, waarvan de inleidende zin als volgt luidt :

"Artikel 10.-

De artikelen 143 tot 147 van hetzelfde reglement, gewijzigd bij koninklijk besluit van 5 oktober 1950, worden door de volgende bepalingen vervangen :
...".

+

+ +

.../...

Het laatste lid van het nieuwe artikel 143 (blz. 133) laat aan de geneesheer die het geneeskundig onderzoek heeft gedaan toe het geneeskundig dossier van de werknemer mee te delen aan de behandelende geneesheer van deze laatste. Hierbij wordt niet bepaald dat de werknemer zijn instemming met die mededeling moet betuigen of zelfs ervan in kennis moet worden gesteld.

De geneeskundige behandeling van de werknemer buiten de onderneming valt niet meer binnen de bevoegdheid die de Koning put uit de wet van 10 juni 1952. Krachtens artikel 1 van deze wet kan de Koning "aan al die werknemers krachtens een arbeidsovereenkomst tewerkstelt en aan die werknemers zelf, alle maatregelen opleggen voor de gezondheid dezer laatsten".

Deze bepaling laat de Koning niet toe zich te mengen in de betrekkingen van de werknemer met zijn behandelende geneesheer, wanneer de werknemer zich niet in die hoedanigheid, maar als een gewoon patiënt, wendt tot een vrij door hem gekozen geneesheer.

Inzover die geneeskundige verzorging geen verband houdt met de door de werknemer verrichte arbeid of geen weerslag heeft op zijn arbeidsverhouding met de werkgever, beslist de werknemer volledig vrij welke inlichtingen hij aan zijn geneesheer wenst mee te delen of te laten meedelen. Hij kan daarbij naar eigen goeddunken oordelen dat de behandelende geneesheer geen kennis mag hebben van de vaststellingen die naar aanleiding van het geneeskundig onderzoek in de onderneming werden gedaan, zelfs indien het voor de geneeskundige

.../...

verzorging nuttig of noodzakelijk zou zijn dat de behandelende geneesheer die vaststelling kent.

Er anders over beslissen, betekent een beperking van de persoonlijke vrijheid van de werknemer, welke zeker niet geoorloofd is wanneer de wet ze niet in het algemeen belang noodzakelijk heeft geacht.

De mededeling van het geneeskundig dossier aan de behandelende geneesheer is dan ook alleen toelaatbaar in de mate waarin de werknemer hiermee zijn instemming heeft betuigd.

Om die reden wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Met de instemming van de werknemer mag de onderzoekende geneesheer zich in betrekking stellen met de behandelende geneesheer en deze laatste in kennis stellen van de voornoemde stukken, mits hij, ter vrijwaring van het beroepsgeheim, dezelfde voorzorgsmaatregelen neemt als die vermeld in het voorgaande lid".

\+

\+ +

Het tweede lid van het nieuwe artikel 144 (blz. 134) leze men als volgt :

"Te dien einde houden zij de lijsten bij van de werknemers, die respectievelijk aan de drie in artikel 105 genoemde categorieën van medische onderzoekingen onderworpen zijn. Die lijsten worden opgemaakt volgens

.../...

de modellen bepaald in bijlage II van deze afdeling. In de voorlaatste kolom van die lijsten, waarin het verslag van de onderzoekende geneesheer wordt aangetekend, mag alleen melding worden gemaakt van het advies dat die geneesheer aan de werkgever heeft gegeven op de onderste strook van de kaart voor gezondheidscontrole op de werknemers".

+

+ +

In het eerste lid van het nieuwe artikel 145 (blz. 135) moet het woord "lid" vervangen worden door het woord "artikel".

Artikel 16.(blz. 137)

De inleidende zin leze men als volgt :

"Titel II, hoofdstuk III, afdeling II, artikelen 149 tot 173 van hetzelfde reglement, gewijzigd bij besluit van de Regent van 12 februari 1947, wordt door de volgende bepalingen vervangen : ...".

+

+ +

De opschriften "Algemene beschikkingen" en "Bijzondere bepalingen" die respectievelijk boven de nieuwe artikelen 149 (blz. 137) en 160 (blz. 162) zijn geplaatst, brengen geen enkele verduidelijking. Zij worden daarom best geschrapt.

+

+ +

In het nieuwe artikel 149 (blz. 137) is het overbodig uitdrukkelijk te vermelden dat het bepaalde in afdeling II van titel II, hoofdstuk III, toepasselijk is op de werknemers "tewerkgesteld door de onder artikel 28 van dit reglement beoogde werkgevers", vermits dit artikel het toepassingsgebied van de ganse titel II bepaalt.

Het eerste lid van artikel 149 leze men als volgt :

"De werknemers worden in bepaalde bedrijven en voor het uitvoeren van bepaalde werken beschermd tegen bevuiling, ziekte en ongeval door individuele beschermingsmiddelen, overeenkomstig de artikelen 150 tot 159".

\+

\+ \+

Indien lijsten niet in bijlagen achteraan het besluit worden gepubliceerd, maar, zoals in het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming gebruikelijk is, in de tekst van het besluit worden ingevoegd, dan is dit procédé alleen te verantwoorden door de overweging dat hierdoor de lijsten dichter worden geplaatst bij de voorschriften waarop zij betrekking hebben en aldus de raadpleging van de ganse reglementering voor de lezer van het besluit vergemakkelijken.

De lijst die betrekking heeft op het nieuwe artikel 150 (blz. 138), wordt geplaatst achter de afdeling waarvan dit artikel deel uitmaakt (zie blz. 199a tot 199p). Wegens de omvang van die afdeling staat zij aldus

.../...

nog betrekkelijk ver af van het betrokken artikel. Daarom ware het verkieslijk de lijst in het artikel zelf op te nemen, zoals gedaan werd voor artikel 156 (blz. 148).

Alsdan moet het tweede lid van het nieuwe artikel 150 (blz. 138) als volgt worden gelezen :

"In de hierna volgende lijst worden deze werknemers aangeduid met opgave van de bedrijven waarin zij werkzaam zijn of van de werken die zij verrichten".

In het vijfde lid van hetzelfde artikel schrijve men "leerlingen" in plaats van "leerjongens".

\+

\+ +

In het nieuwe artikel 151c (blz.141) vervange men het woord "mits" door het woord "onder".

\+

\+ +

Het vierde lid van het nieuwe artikel 155 (blz. 147) kan korter als volgt worden gesteld :

"Voornoemde bepalingen doen geen afbreuk aan de voorschriften van artikel 58".

Het vijfde lid vindt zijn plaats eerder in een onderrichting dan in een verordening en kan derhalve worden weggelaten.

\+

\+ +

In het eerste lid van het nieuwe artikel 156, tweede regel (blz. 148), schrijve men "werken" in plaats van "bedrijven".

Onder c) van de lijst kunnen in het eerste lid van de onderverdeling c) (blz. 155) de woorden "(zonder afbreuk aan de bepalingen van artikel 37 van dit reglement)" wegvallen.

\+

\+ \+

Het nieuwe artikel 158 quinquies (blz. 161) herneemt, onder toevoeging van enkele bijzonderheden, het bepaalde in artikel 37 van het reglement, volgens hetwelk de arbeidsters het hoofd derwijze moeten omhuld hebben dat het haar door in beweging zijnde machines of drijfwerken niet kan worden gevat.

\+

\+ \+

Duidelijkheidshalve moeten de bepalingen van het nieuw artikel 160 (blz. 162-186) over verschillende artikelen worden verdeeld; sommige dezer artikelen kunnen voorts nog worden ingedeeld in paragrafen. Dienovereenkomstig moeten dan ook de verwijzingen naar dit artikel worden gewijzigd, onder meer in de artikelen 53, a, 1°, en c, vierde lid (blz. 5 en 12), 151, a (blz. 140) en c (blz. 142), 156, b (blz. 150, 151, 155 en 156), 158, zesde lid (blz. 160), 167, 2° (blz. 197), 168 (blz. 198), 625 en 707 (blz. 212) van het algemeen reglement, alsmede in artikel 24 van dit ontwerp (blz. 213 en 214).

.../...

Volgend schema zou hierbij in aanmerking kunnen worden genomen :

art. 160	: het eerste en tweede lid van artikel 160 van het ontwerp (het derde lid is in dit schema overbodig) (blz. 162) -
art. 160bis	: het bepaalde onder "a) Werkkleding" (blz. 162) -
art. 160ter	: het bepaalde onder "b) Beschermingskleding" (blz. 163) -
art. 160quater	: het bepaalde onder "c) Beschermingshoofddeksel" (blz. 164) -
art. 160quinquies	: het bepaalde onder "d) Beschermingsschort" (blz. 167) -
art. 160 sexies	: het bepaalde onder "e) Beschermingsschoeisel" (blz. 169) -
art. 160septies	: het bepaalde onder "f) Beschermingshandschoenen ..." (blz. 169) -
art. 160octies	: het bepaalde onder "g) Zalven ..." (blz. 172) -
art. 160nonies	: het bepaalde onder "h) Beschermingsbrillen ..." (blz. 172) -
§ 1.	: het eerste tot derde lid (blz. 172-173);
§ 2.	: het vierde tot zesde lid (blz. 173-174);
§ 3.	: het zevende lid (blz. 174-175);
§ 4.	: het achtste en negende lid (blz. 175-176);
§ 5.	: het tiende tot twaalfde lid (blz. 176-177);

.../...

art. 160de-cies : het bepaalde onder "i) Ademhalingstoestellen - Bepalingen" (blz. 177-180) -

art. 160un-decies : het bepaalde onder "Constructie en werking - Aanneming" (blz. 181-186) -

§ 1. : het eerste tot derde lid (blz. 181) -
§ 2. : het vierde tot zesde lid (blz. 181-182) -
§ 3. : het zevende tot negende lid (blz. 182-183) -
§ 4. : het tiende en elfde lid (blz. 183) -
§ 5. : het twaalfde en dertiende lid (blz. 183-184)-
§ 6. : het veertiende en vijftiende lid (blz. 184) -
§ 7. : het zestiende en zeventiende lid (blz. 185) -
§ 8. : het achttiende tot tweeëntwintigste lid (blz. 185-186) -
§ 9. : het drieëntwintigste en vierentwintigste lid (blz. 186).

Voorts dienen bij artikel 160 nog volgende opmerkingen te worden gemaakt.

In het bepaalde onder g, eerste lid (blz. 172), kunnen de woorden "overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 104 tot 148 van dit reglement" wegvallen.

De opschriften "Bepalingen", "Constructie en werking" en "Aanneming", welke onder i voorkomen (blz. 177 en 181), moeten worden geschrapt.

Het tweede lid onder het opschrift "Aanneming" (blz. 181) leze men als volgt :

.../...

"Zij moeten vervaardigd zijn uit niet ontvlambare stoffen en, wat de gedeelten betreft die met het aangezicht in aanraking komen, uit stoffen die bovendien geen prikkelingen veroorzaken".

\+

\+ +

Voor het nieuwe artikel 161, 1° (blz. 187) wordt volgende lezing aanbevolen :

"1° de ademhalingstoestellen bestemd voor de werknemers die werken uitvoeren op om het even welke plaats waar te vrezen is dat het gehalte aan zuurstof in de omgevende atmosfeer lager is dan 17 t.h., moeten uitsluitend maskers met luchttoevoer, onafhankelijke maskers, hoofdhulsels met luchttoevoer of onafhankelijke hoofdhulsels zijn".

\+

\+ +

Het nieuwe artikel 163 (blz. 189) zou best in volgende drie paragrafen worden ingedeeld :

§ 1 : het eerste en tweede lid (blz. 189-190) -
§ 2 : het derde tot vijfde lid (blz. 190-191) -
§ 3 : het zesde lid (blz. 191-193).

De eerste zin van het vierde lid leze men als volgt :

"Voor het opmaken van deze nota of die toespraak moet de werkgever een beroep doen op het comité voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen,

.../...

of, bij gebreke daarvan, op de dienst voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen, alsmede op de geneesheren die de gezondheidscontrole op de werknemers uitoefenen".

Het zesde lid zou typografisch zo moeten worden gesteld, dat eruit duidelijk blijkt dat hierin een opsomming wordt gegeven. In die opsomming moeten ook de punten door kommapunten worden vervangen.

+

+ +

Het nieuwe artikel 164 (blz. 193) kan in volgende paragrafen worden ingedeeld :

§ 1 : het eerste tot derde lid (blz. 193-194) -
§ 2 : het vierde tot zevende lid (blz. 194) -
§ 3 : het achtste en negende lid (blz. 194-195) -
§ 4 : het tiende tot dertiende lid (blz. 195-196).

+

+ +

Het opschrift van afdeling IIbis van titel II, hoofdstuk III (blz. 200), kan korter als volgt worden gesteld : "Zitplaatsen".

+

+ +

.../...

In het nieuwe artikel 171 zijn de woorden "onverminderd de bepalingen van onderstaande artikelen 172 en 173" overbodig. Evenmin moet worden bepaald dat dit artikel geldt voor de werknemers "die tewerkgesteld worden door de werkgevers beoogd onder artikel 28 van dit reglement", vermits laatstgenoemd artikel het toepassingsgebied van de ganse titel II omschrijft.

Artikel 17. (blz. 200)

De inleidende zin van dit artikel schrijve men als volgt :

"Artikel 393 van hetzelfde reglement, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 16 juli 1954 en 29 december 1956, wordt door de volgende bepalingen vervangen: ...".

\+

\+ +

Het nieuwe artikel 393 kan in volgende paragrafen worden ingedeeld :

§ 1 : het eerste en dertiende lid (blz. 201 en 205) -
§ 2 : het tweede en vierde lid (blz. 201 en 202) -
§ 3 : het derde en vijfde lid (blz. 202) -
§ 4 : het zesde tot achtste lid (blz. 203) -
§ 5 : het negende en tiende lid (blz. 204) -
§ 6 : het elfde en twaalfde lid (blz. 205) -
§ 7 : het veertiende lid (blz. 206).

.../...

Ingevolge deze indeling kan § 1 als volgt worden gelezen :

"De hierna aangeduide giftige stoffen en de produkten die deze stoffen inhouden, welke bestemd zijn om te worden behandeld en gebruikt door de werknemers die worden tewerkgesteld door de in artikel 28 genoemde werkgevers, mogen aan die werkgevers slechts worden geleverd onder verpakkingen, waarop nauwkeurig, goed zichtbaar en goed leesbaar is vermeld dat zij zulkdanige stoffen inhouden :

1° de stoffen en produkten vermeld in de rubrieken I tot XI, XIV, XVII, XVIII en XXII van artikel 122;

2° blauwzuur en cyaniden;

3° methanol;

4° zuringzuur en zuringzouten.

Vallen echter niet onder het bepaalde in het eerste lid :

1° de stoffen en produkten ... (voorts de opsomming van het dertiende lid (blz. 205) mits de litterae a tot h te vervangen door de nummering 1° tot 8°, onder f) het woord "voorzien" te vervangen door "bestemd" en onder h) de woorden "van dit besluit" te schrappen) ...".

In het tweede lid (blz. 201), dat het eerste lid van § 2 wordt, schrijve men "in § 1" in plaats van "in vorig lid".

.../...

Artikel 18.(blz. 206)

De inleidende zin van dit artikel schrijve men als volgt :

"Artikel 394 van hetzelfde reglement, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 16 juli 1954 en 29 december 1956, wordt door de volgende bepalingen vervangen : ...".

Artikel 20. (blz. 211)

De inleidende zin van dit artikel leze men als volgt :

"Artikel 625, vijfde lid, van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepalingen vervangen:...".

Voor de eerste zin van het eerste lid wordt volgende lezing aanbevolen :

"Indien het volstrekt noodzakelijk is dat in de vergaarbakken of tanks wordt binnengedrongen vooraleer de benzinedampen en de bezinkingen die aanleiding kunnen geven tot die dampen, volkomen verwijderd zijn, moeten de werknemers een ademhalingstoestel dragen dat beantwoordt aan de voorwaarden bepaald in de artikelen 160undecies en 161, 2°".

.../...

Artikel 22. (blz. 213)

De inleidende zin van dit artikel schrijve men als volgt :

"Artikel 848, eerste lid, van hetzelfde reglement wordt met de volgende bepaling aangevuld : ...".

Artikel 23.

Men schrijve "Opgeheven worden" in plaats van "Worden opgeheven".

Artikel 24.

De aanhef van dit artikel leze men als volgt :

"Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de vierde maand volgend op die gedurende welke het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt ...".

In het eerste lid onder 1° vervange men de woorden "dat ... vormt" door de woorden "die ... vormen".

Het tweede lid onder 1° leze men als volgt :

"Tussen de twee voornoemde data moeten de ademhalingstoestellen die aan de werknemers worden verschaft bij toepassing van de artikelen 53, 155, 156, 625 en 707 van hetzelfde reglement, zoals deze door de arti-

.../...

kelen 3, 11, 15 en 16 van dit besluit worden gewijzigd, evenwel zoveel mogelijk beantwoorden aan de voorwaarden bepaald in de genoemde artikelen 160 undecies en 161".

Onder 2° schrijve men "artikel 12, dat in werking treedt" in plaats van "de bepalingen van artikel 17 van dit besluit die in werking treden".

OBSERVATIONS GENERALES.

Le terme français "travailleur" a, partout dans le projet, pour correspondant néerlandais "arbeider".

Le projet ne diffère pas, sur ce point, du Règlement général pour la protection du travail.

Le terme néerlandais "arbeider" a cependant une portée moins étendue que le terme français "travailleur". Celui-ci désigne toutes les personnes qui sont occupées en vertu d'un contrat de travail et correspond au terme néerlandais "werknemer". Le mot "arbeider", en revanche, vise uniquement le travailleur manuel (voir "Sociaalrechtelijk Woordenboek", aux mots "arbeider", "werknemer").

De même que les dispositions du Règlement, les dispositions du présent projet sont applicables à tous les travailleurs à moins de limitations expresses, comme c'est le cas, par exemple, pour les articles 172 et 173 (page 200).

Afin de dissiper toute équivoque quant au champ d'application "ratione personae" du projet, il conviendrait de remplacer partout, dans la version néerlandaise, le mot "arbeider" par le mot "werknemer". La même modification devrait également être apportée aux articles du Règlement général qui ne sont pas modifiés par le présent projet.

.../...

Ce faisant, la terminologie du Règlement sera mise en concordance avec celle de la loi du 10 juin 1952, qui constitue le fondement légal de la plupart des dispositions du Règlement et plus particulièrement de celles du présent projet. Dans cette loi, le terme "werknemer" a également été substitué au terme "arbeider", conformément à la prescription expresse de l'article 10 de la loi du 17 juillet 1957.

\+

\+ \+

Lorsqu'un article du Règlement général se réfère à un autre article du même règlement, il est inutile de compléter ce renvoi par la mention "du présent règlement". Ces mots peuvent être supprimés notamment dans les nouveaux articles 53, alinéa 1er, (p.4), 110, alinéa 3 (p.23), 111 (p.24), 112, alinéa 3 (p.25), 117 (p.27), 120 et 121 (p.30), 151, c, alinéas 1er et 3 (pp.141 et 142), 155 (pp.148,150,151, 155 et 156), 158, alinéa 6 (p.160), 160, a,b,c,(pp.162 à 164), 161, 2° (p.187), 163 ,alinéa 6, (p.192), 625 et 707 (p.212).

Pour le même motif, les mots "de la présente section" peuvent être supprimés dans les nouveaux articles 109,alinéa 2 (p.22), 118, alinéa 2, (p.27), 144, alinéa 3 (p.134) et 167, 2° (p.197).

\+

\++ \+

.../...

L'intitulé du Règlement général pour la protection du travail ne doit être reproduit au complet que dans la seule phrase liminaire de l'article 1er. Dans les articles suivants, cet intitulé peut être remplacé par les mots "du même règlement".

OBSERVATIONS CONCERNANT LE PREAMBULE DU PROJET.

L'alinéa 1er du préambule devrait être complété par les mots:"modifié par la loi du 11 mars 1958".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2, il y a lieu de remplacer le mot "arbeider" par le mot "werknemer", conformément à l'article 10 de la loi du 17 juillet 1957.

La rédaction suivante est proposée pour l'alinéa 3 :

"Vu le Règlement général pour la protection du travail, approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947, notamment les articles 40, 40bis, 41, 53, 58, 104 à 136ter, 139, 142 à 147, 149 à 173, 393, 394, 559, 561, 625, 707 et 848, modifié par les arrêtés du Régent des 6 juillet 1946, 12 février 1947 et 18 mars 1950, les arrêtés royaux des 5 octobre et 10 novembre 1950, 10 juin 1952, 16 juillet 1954, 30 septembre 1955 , 29 décembre 1956 et 5 juin 1957, et par l'arrêté ministériel du 13 mai 1949;".

.../...

OBSERVATIONS CONCERNANT LE DISPOSITIF DU PROJET.

Article 1er.

La phrase liminaire devrait être rédigée comme suit :

"L'intitulé de la section II du chapitre 1er du titre II du Règlement général pour la protection du travail , modifié par l'arrêté royal du 30 septembre 1955, est remplacé par l'intitulé suivant : ... ".

Article 4.

Le nouvel article 53, b, du Règlement (p.10) débuterait mieux comme suit :

"Pour procéder aux épreuves, ... il est interdit d'employer ... ".

Dans sa version néerlandaise, l'alinéa 1er du même article 53, c, gagnerait à être rédigé comme suit :

.../...

"Benevens de voornoemde voorzorgsmaatregelen moeten de werknemers die in de in dit artikel bedoelde plaatsen tewerkgesteld zijn, voortdurend onder toezicht staan en, zo dikwijls als de omstandigheden het vergen, worden afgelost. Personen zullen speciaal worden aangewezen om dit toezicht uit te oefenen en om tot eventuele reddingen over te gaan".

Article 5.

Conformément à ce qui a été dit au début du présent avis au sujet du terme "arbeider", il y a lieu de remplacer le mot "werklieden" par le mot "werknemers" à l'alinéa 4 du nouvel article 58 (p.13).

Article 6.

Il est superflu de mentionner le titre, le chapitre et la section dont relèvent les articles à modifier lorsque la section n'est pas entièrement remplacée. Il n'y a pas davantage lieu de reproduire l'intitulé du chapitre et de la section lorsque ceux-ci ne sont pas modifiés.

.../...

La phrase liminaire de l'article 6 devrait se lire comme suit :

"Les articles 104 à 136ter du même règlement , modifié et complété par les arrêtés du Régent des 6 juillet 1946 et 18 mars 1950, les arrêtés royaux des 5 octobre 1950, 10 novembre 1950, 10 juin 1952 et 16 juillet 1954 et l'arrêté ministériel du 13 mai 1949, sont remplacés par les dispositions suivantes :

"Article 104.- .... ".

Le nouvel article 104 (p.14) gagnerait à être rédigé comme suit :

"Sans préjudice des articles 495, 3°, et 496 à 501, applicables aux travailleurs occupés dans les caissons à air comprimé, un contrôle sanitaire est institué, sous la surveillance du service de l'Inspection médicale du travail, en faveur des travailleurs ouvriers, employés et apprentis occupés par les employeurs visés à l'article 28".

\+

\+ \+

Dans le nouvel article 105 (p.15), il y a lieu d'écrire "le contrôle sanitaire" au lieu de "ce contrôle sanitaire".

.../...

A l'alinéa 2, 4°, il serait préférable d'écrire "à l'emploi désiré" au lieu de "à l'emploi qu'elles désirent occuper".

Dans la version néerlandaise du même alinéa (p.15), il conviendrait de remplacer les mots "de betrekking die zij wensen te bekleden" par "de gewenste betrekking" , le mot "gezellen" par "medewerknemers" et les mots "het werkhuis" par "de werkplaats".

+

\+ +

Dans le nouvel article 106 (p.16) le terme néerlandais "gezondheidscontrole" doit s'écrire sans accent circonflexe.

En outre, à l'alinéa 1er, il conviendrait de supprimer le mot "susdit" et de remplacer, dans la version néerlandaise, les mots "voor rekening" par les mots "op kosten".

A l'alinéa 2, les mots "prescrites par les dispositions de la présente section" peuvent être omis.

.../...

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 4, il y aurait lieu de remplacer les mots : "deze door hun werkgevers verkozen" par "die door hun werkgevers gekozen".

+

+ +

Après le nouvel article 106 (p.17), le projet maintient l'intitulé qui figure à la même place dans le règlement actuellement en vigueur.

Les intitulés ne sont justifiés que dans la mesure où ils correspondent à une division en titres, chapitres, sections ou sous-sections.

En l'espèce, la section "contrôle sanitaire" pourrait comprendre les sous-sections suivantes :

1. Dispositions générales (articles 104-106).
2. Principes et champ d'application du contrôle sanitaire (articles 107-122).
3. Fonctionnement du contrôle sanitaire et contrôle exercé sur celui-ci (articles 138-148).
4. Disposition particulière (article 148bis).

+

+ +

Par souci de clarté, le nouvel article 108 (p.18) devrait être divisé en trois paragraphes : le § 1er comprendrait les alinéas 1er, 2 et 3, le § 2 les alinéas 4 à 8, et le § 3 l'alinéa 9.

A l'alinéa 2 du même article 108 (p.19), les mots "de la présente section ..., maladies professionnelles" peuvent être omis.

A l'alinéa 6 (p.21), il conviendrait d'indiquer l'intitulé de l'arrêté du Régent du 30 octobre 1948. En vue de la concordance avec l'article 106, alinéa 1er, il faudrait en outre remplacer les mots "chefs d'entreprises" par le mot "employeurs".

La première phrase de l'alinéa 7 (p.21) devrait être rédigée comme suit :

"L'Oeuvre précitée, les services et les médecins feront connaître les résultats de cette exploration au médecin examinateur au plus tard dans les huit jours".

A l'alinéa 8, il conviendrait d'écrire "contrôle sanitaire" au lieu de "contrôle sanitaire des travailleurs".

\+

\+ \+

Le nouvel article 109 (p.22) pose comme règle que l'examen médical d'embauchage doit précéder la mise au travail de l'intéressé. S'il est impossible de procéder à cet examen avant la mise au travail, il peut avoir lieu, selon le texte français, dans les 14 jours et, selon le texte néerlandais, dans les 15 jours qui suivent cette dernière.

En aucun cas, le chef d'entreprise ne peut "mettre définitivement au travail" le travailleur intéressé avant de connaître le résultat dudit examen.

L'expression "mettre définitivement au travail" manque de clarté.

Si l'on entendait par là que le travailleur ne peut accomplir définitivement le travail pour lequel il a été engagé, on n'aperçoit pas bien quelle différence il y aura dans la pratique entre une mise au travail "définitive" et "non définitive".

Si l'on vise par là, au contraire, la création d'un emploi, il importera, pour l'application de la disposition dont s'agit, de tenir compte des prescriptions des lois sur le contrat de travail, auxquelles il ne peut être dérogé par arrêté royal.

Juridiquement un emploi ne peut être considéré comme "non définitif" que lorsque le contrat de travail a été conclu à l'essai. Pour les ouvriers, la durée de l'essai ne peut excéder quatorze jours (loi du 10 mars 1900, article 5bis).

.../...

La réglementation instituée par l'article 109 présente l'inconvénient que l'employeur pourra toujours être dans l'ignorance du résultat de l'examen médical au moment où la période d'essai vient à expirer et ne pourra plus, de ce fait, mettre fin au contrat sans préavis si ce résultat est défavorable.

L'on pourrait tourner la difficulté en réduisant le délai dans lequel l'examen devra être terminé, de telle manière que le résultat soit communiqué à l'employeur avant l'expiration de la période d'essai.

Il importe par ailleurs de signaler la discordance existant entre les deux versions, la version française fixant la durée dudit délai à 14 jours et la version néerlandaise à 15 jours.

Enfin, dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er de l'article 109, il y a lieu de supprimer l'article devant les mots "vijftien dagen"; à l'alinéa 2, la référence à l'article 111 devrait être remplacée par une référence à l'article 139.

\+

\+ \+

A l'alinéa 1er du nouvel article 110 (p.23) les mots "en application des dispositions de l'article 107 de la présente section" peuvent être omis. A l'alinéa 2, il y a lieu de supprimer les mots "aux dispositions" et "de la présente section".

\+

\+ \+

.../...

Dans le nouvel article 111 (p.24), il convient de supprimer les mots "en application des dispositions de l'article 108 ci-dessus".

+

+ +

A l'alinéa 1er du nouvel article 112 (p.24), les mots "visés à l'article 122 du présent règlement" peuvent être omis;dans la version néerlandaise de l'alinéa 2, l'article précédant les mots "vijftien dagen" est superflu.

Dans la version néerlandaise de cet article et des nouveaux articles 139 et 144(pp.130 et 134), il est question de "werkhervatting",tandis que l'article 7 du projet (p.130) emploie,pour exprimer la même idée, le terme"diensthervatting". La terminologie devrait être uniformisée. Le "Sociaalrechtelijk Woordenboek" propose l'expression "hervatting van de arbeid".

+

+ +

A l'alinéa 2 du nouvel article 114 (p.25), il y a lieu de supprimer les mots "défini à l'article 108 de la présente section" et,à l'alinéa 3, les mots "en application des dispositions de l'article 118 du présent règlement".

+

+ +

L'alinéa 2 du nouvel article 115 (p.26) gagnerait à être rédigé comme suit :

"Si, à l'occasion de ce changement, les adolescents intéressés sont tenus de se soumettre à un nouvel examen médical d'embauchage, cet examen tiendra lieu d'examen médical de tutelle".

+

+ +

A l'alinéa 1er du nouvel article 118 (p.27), il convient d'écrire "... occupés dans une industrie ou exerçant une profession qui les expose à contracter ces maladies".

L'alinéa 3 serait mieux rédigé comme suit :

"Cette fréquence pourra toutefois être augmentée par les médecins-inspecteurs du travail, aussi longtemps que ceux-ci le jugeront nécessaire, dans les entreprises où des cas de maladie révéleront une situation anormale justifiant semblable mesure de prophylaxie".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 4, il se recommande d'écrire : " ... mogen dezelfde ambtenaren die frequentie beperken tot één onderzoek per jaar, met dien verstande nochtants dat die maatregel kan worden ingetrokken".

A l'alinéa 5, les mots "organisés éventuellement ... du présent règlement" peuvent être omis.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 6, il conviendrait de remplacer les mots "binnen de vijftien dagen die op deze datum volgen" par "binnen vijftien dagen na deze datum".

\+

\+ +

L'alinéa 2 du nouvel article 119 (p.29) serait mieux rédigé comme suit :

"Les cas dans lesquels ces examens médicaux spéciaux doivent avoir lieu, de même que la nature de ces examens, sont indiqués sous les rubriques de l'article 122".

La deuxième phrase de l'alinéa 3 devrait être rédigée comme suit :

"Cette diminution de fréquence pourra toutefois être rapportée et ses limites devront être précisées dans chaque cas".

.../...

La rédaction suivante est suggérée pour l'alinéa 4 :

"Les décisions à intervenir en application des dispositions de l'alinéa précédent seront communiquées au comité de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail".

\+

\+ \+

Dans la version néerlandaise du nouvel article 122 (p.32), il conviendrait d'écrire "op gunstig advies" au lieu de "mits gunstig advies".

Par ailleurs, dans la suite du même article, l'expression "prévu(es) à l'article ... du présent règlement" devrait chaque fois être remplacée par la tournure "visé(es) à l'article ..." (pp.83 et ss.).

Article 7.(p.130)

Cette disposition serait mieux à sa place après l'article 15 (p.137).

Dans le texte de l'article, il conviendrait de remplacer "section II" par "section I" et "titre général" par "intitulé général".

.../...

Article 8.(p.130)

Tel qu'il est rédigé, l'article 139 du règlement donne au document auquel il a trait, deux appellations différentes. Il est superflu de préciser que la "fiche de contrôle sanitaire des travailleurs"est intitulée "Rapport d'examen médical d'embauchage, de tutelle des adolescents, de dépistage des maladies professionnelles, de reprise du travail" . La première appellation suffit.

L'article 8 devrait dès lors être rédigé comme suit :

"Article 8.-

L'article 139, alinéa 1er, du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

"Chaque fois que le travailleur devra subir un examen médical en application des dispositions de la présente section, l'employeur lui remettra gratuitement une "fiche de contrôle sanitaire des travailleurs" dont le modèle est arrêté à l'annexe I de la présente section. Le travailleur présentera cette fiche au médecin examinateur".

.../...

Article 9. (p.130)

Le § 1er de cet article pourrait être rédigé comme suit :

"§ 1er. L'article 142, alinéa 1er, du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

"Chaque fois que le travailleur subit un examen médical en application des dispositions de la présente section, le médecin examinateur tient à jour son carnet sanitaire et le lui remet personnellement".

Les dispositions que le § 3 ajoute à l'article 142 du règlement pourraient s'inscrire à l'alinéa 4, qui est abrogé par le § 2.

Les §§ 2 et 3 peuvent alors être fusionnés en un paragraphe unique qui serait ainsi conçu :

"§ 2. L'article 142, alinéa 4, du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

... (suit le texte proposé au § 3) ... ".

Articles 10 à 15. (pp. 131 à 137)

Remplaçant les articles 143 à 147 du règlement tout en ajoutant un article 147bis, les articles 10 à 15 pourraient être groupés en un article unique dont la phrase liminaire serait ainsi libellée :

"Article 10.-

Les articles 143 à 147 du même règlement, modifié par l'arrêté royal du 5 octobre 1950, sont remplacés par les dispositions suivantes : ... ".

\+

\+ +

Le dernier alinéa du nouvel article 143 (p.133) autorise le médecin examinateur à communiquer le dossier du travailleur au médecin traitant de l'intéressé. Il n'est pas précisé si le travailleur doit marquer son accord sur cette communication, ni même s'il doit en être informé.

Le traitement médical du travailleur en dehors de l'entreprise ne relève plus du pouvoir que le Roi tient de la loi du 10 juin 1952. En vertu de l'article 1er de cette loi, le Roi "peut prescrire à toutes personnes occupant des travailleurs en vertu d'un contrat de louage de travail et à ces travailleurs eux-mêmes, toutes mesures propres à assurer la santé de ceux-ci".

Cette disposition s'oppose à toute immixtion du Roi dans les rapports du travailleur avec son médecin traitant lorsque le travailleur s'adresse non pas comme tel, mais comme un patient ordinaire, à un médecin librement choisi par lui.

Dans la mesure où ce traitement médical est sans rapport avec le travail presté par le travailleur ou est sans influence sur ses rapports avec son employeur, le travailleur décide en toute liberté quels sont les renseignements qu'il communiquera ou fera communiquer à son médecin. Il lui est loisible de juger que le médecin traitant ne pourra être informé des constatations faites à l'occasion de l'examen médical effectué dans l'entreprise, même si elles s'avèrent utiles, voire indispensables pour le médecin, du point de vue médical.

En décider autrement reviendrait à soumettre la liberté personnelle du travailleur à une limitation qui serait illicite si la loi ne l'a pas jugée indispensable dans l'intérêt général.

La communication du dossier médical au médecin traitant n'est dès lors admissible que pour autant que le travailleur ait marqué son accord sur ce point.

Pour ces motifs, il est proposé de rédiger cet article comme suit :

"Le médecin examinateur peut, avec l'assentiment du travailleur, se mettre en rapport avec le médecin traitant et communiquer à celui-ci les pièces précitées, à condition de prendre , en vue de sauvegarder le secret professionnel, les mêmes précautions que celles qui sont prévues à l'alinéa précédent".

\+

\+ \+

L'alinéa 2 du nouvel article 144 (p.134) devrait être rédigé comme suit :

"A cet effet, ils tiendront à jour les listes de travailleurs qui sont soumis respectivement aux trois catégories d'examens médicaux mentionnés à l'article 105. Ces listes seront établies conformément aux modèles prescrits à l'annexe II de la présente section. Dans l'avant-dernière colonne de ces listes, où sera consigné le rapport du médecin examinateur, il sera uniquement fait mention de l'avis que ce médecin a donné à l'employeur sur le volet inférieur de la fiche de contrôle sanitaire des travailleurs".

\+

\+ \+

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er du nouvel article 145 (p.135), le mot "lid" devrait être remplacé par le mot "artikel".

Article 16. (p. 137)

La phrase liminaire devrait être rédigée de la manière ci-après :

"Le titre II, chapitre III, section II, articles 149 à 173, du même règlement, modifié par l'arrêté du Régent du 12 février 1947 est remplacé par les dispositions suivantes : ... ".

Les intitulés "Dispositions générales " et "Dispositions spéciales" , qui précèdent respectivement les nouveaux articles 149 (p.137) et 160 (p.162),sont inutiles et peuvent sans inconvénient être omis.

\+

\+ +

Dans le nouvel article 149 (p.137), il est superflu de prévoir expressément que les dispositions de la section II du titre II, chapitre III, sont applicables aux travailleurs "occupés par les employeurs visés à l'article 28 du présent règlement",puisque cet article détermine le champ d'application de tout le titre II.

L'alinéa 1er de l'article 149 devrait se lire comme suit :

"Dans certaines entreprises et pour l'exécution de certains travaux, les travailleurs seront protégés contre les risques de souillure, de maladie et d'accidents à l'aide des moyens de protection individuelle, conformément aux articles 150 à 159".

\+

\+ +

Si les listes ne sont pas publiées sous la forme d'annexes à l'arrêté , mais sont insérées dans le texte même de celui-ci, comme il est d'usage dans le Règlement général pour la protection du travail, le procédé ne se justifie que par le souci de les juxtaposer aux prescriptions auxquelles elles se rapportent et de rendre plus aisée, de cette manière, la consultation de l'arrêté.

La liste qui se rapporte au nouvel article 150 (p.138) figure à la fin de la section dont cet article fait partie (voir pp.199a. à 199p). Etant donné l'ampleur de cette section, la liste se trouve encore relativement éloignée de l'article en question. Il serait dès lors préférable de l'insérer dans l'article même, ainsi qu'il a été fait pour l'article 156 (p.148).

L'alinéa 2 du nouvel article 150 (p.138) devrait alors être rédigé comme suit :

"La liste ci-après donne une énumération de ces travailleurs en précisant les industries dans lesquelles ils sont occupés ou les travaux qu'ils effectuent".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 5, il y a lieu d'écrire "leerlingen" et non "leerjongens".

+

+ +

Dans la versaion néerlandaise du nouvel article 151c (p.141), il y a lieu de remplacer le mot "mits" par le mot "onder".

+

+ +

L'alinéa 4 du nouvel article 155 (p.147) pourrait être plus succinctement rédigé comme suit :

"Les dispositions précitées ne dérogent pas aux prescriptions de l'article 58".

L'alinéa 5 serait mieux à sa place dans une instruction que dans un règlement; il peut, dès lors, être omis.

+

+ +

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er du nouvel article 156, deuxième ligne (p.148), il convient de lire "werken" au lieu de "bedrijven".

.../...

Au c) de la liste, les mots "(sous réserve des dispositions de l'article 37 du présent règlement)" figurant à l'alinéa 1er de la subdivision c) (p.150), sont superflus.

\+

\+ +

Le nouvel article 158 quinquies (p.161) reprend, tout en y ajoutant certaines particularités, les dispositions de l'article 37 du règlement suivant lesquelles les travailleuses doivent avoir la tête enveloppée de façon que leurs cheveux ne puissent être saisis par des machines ou des dispositifs mécaniques en mouvement.

\+

\+ +

Par souci de clarté, il conviendrait de scinder le nouvel article 160 (pp.162-186) en plusieurs articles; certains de ces articles pourraient encore être subdivisés en paragraphes. Les références à cet article devraient ensuite être modifiées en conséquence; tel est notamment le cas pour les articles 53, a, 1°, et c, alinéa 4 (pp. 5 et 12), 151, a (p.140) et c (p.142), 156, b (pp.150, 151, 155 et 156), 158, alinéa 6 (p.160), 167, 2° (p.197), 168 (p.198), 625 et 707 (p.212) du Règlement général, ainsi que pour l'article 24 du projet (pp. 213 et 214).

Le schéma suivant pourrait être adopté à cette fin :

art. 160 : les alinéas 1er et 2 de l'article 160 du projet (l'alinéa 3 est superflu dans le présent schéma) (p.162) -

art. 160bis : les dispositions sous "a) Vêtement de travail" (p.162) -

art. 160ter : les dispositions sous "b) Vêtement de protection" (p.163) -

art. 160quater : les dispositions sous "c) Coiffure de de protection" (p.164) -

art. 160quinquies : les dispositions sous "d) Tablier de protection" (p.167) -

art. 160sexies : les dispositions sous "e) Chaussures de protection" (p.169) -

art. 160septies : les dispositions sous "f) Gants ... de protection" (p.169) -

art. 160octies : les dispositions sous "g) Pommades ... (p.172) -

art. 160nonies : les dispositions sous "h) Lunettes de protection ... " (p.172) -

§ 1er. : les alinéas 1er à 3 (pp. 172-173);

§ 2. : les alinéas 4 à 6 (pp.173-174);

§ 3. : l'alinéa 7 (pp.174-175);

§ 4. : les alinéas 8 et 9 (pp.175-176);

§ 5. : les alinéas 10 à 12 (pp.176-177);

art. 160de-cies : les dispositions sous "i) Appareils respiratoires - Définitions" (pp.177-180) -

art. 160un-decies : les dispositions sous "Construction et fonctionnement - Agréation" (pp.181-186) -

§ 1er : les alinéas 1er à 3 (p.181) -
§ 2 : les alinéas 4 à 6 (pp.181-182) -
§ 3 : les alinéas 7 à 9 (pp.182-183) -
§ 4 : les alinéas 10 et 11 (p.183) -
§ 5 : les alinéas 12 et 13 (pp.183-184) -
§ 6 : les alinéas 14 et 15 (p.184) -
§§ 7 : les alinéas 16 et 17 (p.185) -
§ 8 : les alinéas 18 à 22 (pp.185-186) -
§ 9 : les alinéas 23 et 24 (p.186).

L'article 160 appelle, par ailleurs, les observations suivantes.

Dans les dispositions sous g, alinéa 1er (p.172), les mots : "en application des dispositions des articles 104 à 148 du présent règlement" peuvent être omis.

Les intitulés "Définitions","Construction et fonctionnement" et "Agréation" , qui figurent sous "i" (pp.177 et 181),doivent être supprimés.

La fin de l'alinéa 2, sous le titre "Agréation" (p.181),devrait être rédigée comme suit : "... le visage, avec des matières dépourvues au surplus d'action irritante".

+

La rédaction ci-après est suggérée pour le nouvel article 161, 1° (p.187) :

"1° les appareils respiratoires destinés aux travailleurs qui effectuent des travaux à tout endroit où il est à craindre que la teneur en oxygène de l'atmosphère ambiante ne soit inférieure à 17 p.c. seront exclusivement des masques à adduction d'air, des masques autonomes, des cagoules à adduction d'air, ou des cagoules autonomes".

\+

\+ \+

Le nouvel article 163 (p. 189) devrait être divisé en trois paragraphes :

§ 1er.: les alinéas 1er et 2 (pp.189-190) -
§ 2 : les alinéas 3 à 5 (pp.190-191) -
§ 3 : l'alinéa 6 (pp.191-193).

La première phrase de l'alinéa 4 serait mieux rédigée comme suit :

"Pour l'élaboration du texte de cette note ou de cette causerie, l'employeur fera appel au comité de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail ou, à défaut de celui-ci, au service de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, ainsi qu'aux médecins qui effectuent le contrôle sanitaire du personnel".

L'alinéa 6 devrait être présenté de façon à faire immédiatement apparaître qu'il contient une énumération. Dans cette énumération, les points devraient être remplacés par des points-virgules.

+

\+ +

Le nouvel article 164 (p.193) peut être divisé comme suit :

§ 1er : les alinéas 1er à 3 (pp.193-194) -
§ 2 : les alinéas 4 à 7 (p.194) -
§ 3 : les alinéas 8 et 9 (pp.194-195) -
§ 4 : les alinéas 10 à 13 (pp.195-196).

+

\+ +

La section IIbis du titre II, chapitre III, (p.200) peut s'intituler plus simplement : "Sièges".

+

\+ +

Dans le nouvel article 171, les mots "sans préjudice des dispositions des articles 171 et 173" sont superflus. Il n'y a pas davantage lieu de préciser que cet article est applicable aux travailleurs "occupés par les employeurs visés à l'article 28 du présent règlement", ce dernier article définissant le champ d'application de tout le titre II.

Article 17. (page 200)

La phrase liminaire de cet article devrait être rédigée comme suit :

"L'article 393 du même règlement, modifié par les arrêtés royaux des 16 juillet 1954 et 29 décembre 1956, sont remplacés par les dispositions suivantes : ... ".

\+

\+ \+

Le nouvel article 393 peut être divisé comme suit :

§ 1er. : les alinéas 1er et 13 (pp.201 et 205) -
§ 2 : les alinéas 2 et 4 (pp.201 et 202) -
§ 3 : les alinéas 3 et 5 (p.202) -
§ 4 : les alinéas 6 à 8 (p.203) -
§ 5 : les alinéas 9 et 10 (p.204) -
§ 6 : les alinéas 11 et 12 (p.205) -
§ 7 : l'alinéa 14 (p.206).

Le § 1er pourrait alors être rédigé comme suit:

"Les substances toxiques et les produits contenant ces substances ci-après indiqués et qui sont destinés à être manipulés et utilisés par les travailleurs occupés par les employeurs visés à l'article 28, ne peuvent être fournis à ces employeurs que dans des emballages mentionnant de façon précise , bien apparente et bien lisible , qu'ils contiennent de telles substances :

1° substances et produits mentionnés dans les rubriques I à XI, XIV, XVII, XVIII, XXII de l'article 122;

2° acide cyanhydrique et cyanures;

3° méthanol;

4° acide oxalique et oxalates.

La disposition de l'alinéa 1er n'est toutefois pas applicable :

1° aux substances et produits ... (suit l'énumération donnée à l'alinéa 13 (p.205),sous réserve de remplacer les littéras a à h par les numéros 1° à 8°, de remplacer dans le texte néerlandais sous f) le mot "voorzien" par"bestemd",et de supprimer les mots "du présent arrêté" sous h) ... ".

A l'alinéa 2 (p.201), qui deviendra l'alinéa 1er du § 2, il conviendrait d'écrire "au § 1er" au lieu de "à l'alinéa précédent".

.../...

Article 18. (page 206)

La phrase liminaire de cet article devrait être rédigée comme suit :

"L'article 394 du même règlement, modifié par les arrêtés royaux des 16 juillet 1954 et 29 décembre 1956, est remplacé par les dispositions suivantes:...".

Article 20. (page 211)

La phrase liminaire de cet article devrait être rédigée comme suit :

"L'article 625, alinéa 5, du même règlement est remplacé par les dispositions suivantes ": ... ".

La première phrase de l'alinéa 1er gagnerait à être rédigée comme suit :

"S'il est absolument nécessaire de pénétrer dans les réservoirs ou tanks avant que les vapeurs d'essence et les dépôts susceptibles de donner naissance à ces vapeurs ne soient complètement éliminés, les travailleurs devront porter un appareil respiratoire répondant aux conditions fixées aux articles 160undecies et 161, 2°".

Article 22. (page 213)

La phrase liminaire de cet article devrait être rédigée comme suit :

"L'article 848, alinéa 1er, du même règlement est complété par la disposition suivante : ...".

Article 23.

Dans la version néerlandaise, il convient d'écrire "Opgeheven worden" au lieu de "Worden opgeheven".

Article 24.

Le début de cet article devrait se lire comme suit :

"Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit celui de sa publication au Moniteur belge ...".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er du 1°, il convient de remplacer les mots "dat... vormt" par les mots "die .. vormen".

.../...

L'alinéa 2 du 1° devrait être rédigé comme suit :

"Entre les deux dates indiquées ci-dessus, les appareils respiratoires fournis aux travailleurs en application des articles 53, 155, 156, 625 et 707 du même règlement, tels qu'ils sont modifiés par les articles 3, 11, 15 et 16 du présent arrêté, répondront toutefois autant que possible aux conditions fixées aux dits articles 160undecies et 161".

Au 2°, il convient d'écrire "de l'article 12 qui entrera en vigueur" au lieu de "des dispositions de l'article 17 du présent arrêté qui entreront en vigueur".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : M. SOMERHAUSEN, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs : conseiller d'Etat, président

H. BUCH, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

A. BERNARD, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. VAN HECKE, assessseurs de la section de législation,

C. ROUSSEAUX, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H.BUCH.
Het verslag werd uitgebracht door de H.H.LENAERTS, substituut.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H.BUCH.
Le rapport a été présenté par M. H. LENAERTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) C. ROUSSEAUX.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. SOMERHAUSEN.